

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と
西サモア政府との間の交換公文

(略称) 西サモアとの海外協力隊派遣取極

昭和四十六年九月三日 東京で
昭和四十六年九月三日 効力発生

目 次

日本側書簡	六二九
1 協力隊の派遣	六二九
2 日本国政府の措置	六二九
3 西サモア政府の措置	六二九
4 駐在員・調整員の受入れ	六三〇
5 協議	六三一
取極の効力発生及び終了	六三一
西サモア側書簡	六三二

(日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と西サモア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国と西サモアとの間の技術協力を促進するため日本青年海外協力隊計画に基づき協力隊員を西サモアに派遣することに関し、両政府の代表者の間で東京において行なわれた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

協力隊の派遣

1 日本国政府は、西サモア政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、西サモアの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意される計画に従つて協力隊員を西サモアに派遣する。

日本国政府の措置

2 日本国政府は、協力隊員の日本国と西サモアとの間の渡航費及び西サモアにおける生活手当を負担し、並びに協力隊員の任務の遂行に必要な機械、器具、材料及び医薬品を供与する。

西サモア政府の措置

3 西サモア政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

西サモアとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Tokyo, September 3, 1971

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions held in Tokyo between the representatives of the Government of Japan and the Government of Western Samoa concerning the dispatch of volunteers under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme to Western Samoa with a view to promoting technical cooperation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Western Samoa and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the volunteers to Western Samoa for the purpose of contributing to the social and economic development of Western Samoa, according to the schedules to be separately agreed upon by the two Governments.
2. The Government of Japan will bear the cost of international travel between Japan and Western Samoa and living allowances in Western Samoa for the volunteers and provide such equipment, machinery, materials and medical supplies as necessary for the performance of their duties.
3. The Government of Western Samoa will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

駐在員、
調整員の
受入れ

- (1) 2に掲げる機械、器具、材料及び医薬品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金の免除
- (2) 協力隊員の身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く。）の免除
- (3) 2に掲げる生活手当等協力隊員に海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除
- (4) 西サモアにおける協力隊員の任期中における無料診療
- (5) 協力隊員が西サモア政府により与えられた任務を遂行する場所における無料の住居施設
- 4
(1) 西サモア政府は、西サモアにおけるこの計画の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行するための協力隊の駐在員一人及び調整員を受け入れる。
- (2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な機械及び材料並びにその身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く。）を免除される。駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車が無税で輸入すること（又は西サモアにおける保税倉庫から購入すること）を認められる。
- (3) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除される。

- (1) The exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in 2 above.
- (2) The exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of their personal and household effects.
- (3) The exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in 2 above.
- (4) Free medical care during the term of their assignment in Western Samoa.
- (5) Rent-free accommodations at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of Western Samoa.
4. (1) The Government of Western Samoa will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the duties to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Programme in Western Samoa.
- (2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from customs duties, taxes and related charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as of their personal and household effects. The Representative and the Co-ordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in Western Samoa) of one motorcar each.
- (3) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas.

5 両政府は、西サモアにおけるこの計画の実施を成功させるため随時協議する。

本大臣は、さらに、前記の了解が西サモア政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡及びこの書簡に同意される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこれを終了させる旨の意思を書面により通告する日の後六箇月の間効力を有する両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光榮を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十一年九月三日に東京で

外務大臣 福田赳夫

日本国駐在ニュー・ジールランド

特命全權大使 R・H・ウェイド閣下

西サモアとの海外協力隊派遣取極

5. The two Governments shall enter into consultation, from time to time, for the successful implementation of the Programme in Western Samoa.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of Western Samoa, this Note and Your Excellency's reply Note concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of Your Excellency's reply Note and shall remain in force until six months after the date of written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeo Fukuda
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. R. H. Wade
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of New Zealand
to Japan

西サモアとの海外協力隊派遣取極

六三二

(西サモア側書簡)

(訳文)

西サモア側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解を西サモア政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこれを終了させる旨の意思を書面により通告する日の後六箇月の間効力を有する両政府間の合意を構成するものであることに同意する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年九月三日に東京で

大使

R. H. ウェイト

日本国外務大臣 福田赳夫閣下

(WESTERN SAMOA NOTE)

Excellency:

3 September 1971

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:-

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understandings set forth in Your Excellency's Note on behalf of the Government of Western Samoa and to agree that Your Excellency's Note and this reply Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of this reply Note and shall remain in force until six months after the date of written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

R. H. Wade
Ambassador.

His Excellency
Mr. Takeo Fukuda,
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、西サモアに日本青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及び西サモア政府の執るべき措置等について定めたものである。